


**A book perception of bilingual and
russian pupils**



*Prepared by:
Kuznetsova Kseniia*

The experiment place



Saint Petersburg School № 608

A purpose and a hypothesis

- The purpose is a studying the peculiarities of a book perception by younger schoolchildren and also to reveal differences between Russian and bilingual children's one.
- The hypothesis contains an idea of foreign-language and Russian-speaking junior students having particularities in the book perception due to cultural differences.

Children's answers

| | Sabina, 9 y.o. | Shahzot, 11 y.o. | Nulyatdin, 9 y.o. | Misha, 9 y.o. |
|---|--|--|---|---|
| Do you like reading? | Yes. | Yes. | Yes. | No...Although...it's interesting sometimes...so I do. |
| Name your favourite fairy tales. | Russian folk tales. Ryb Rybych. This is my favorite fairy tale. | Little hares. Russian folktale. | Gold fish. The Steadfast Tin Soldier. | The Steadfast Tin Soldier. |
| Do you look like someone in the tale? Who? | Yes. On ... well, just ... that he Ryb Rybych lived in a pond ... (How do you look like him?) He's so baley. | Yes ...Little hares. (Why?) Because I really like this tale. | Yes. I do not know. | I don't. |
| Why does Ivan call Moon and Whale using patronymics? | I don't know. He probably loves moons. | Because ... it's a fairy tale, huh? | Because that's his name. I do not know. | As a patronymic. It's a polite treatment. |

Children's answers

| Explain the following | Sabina, 9 y.o. | Shahzot, 11 y.o. | Nulyatdin, 9 y.o. | Misha, 9 y.o. |
|-----------------------------------|--|--|---|------------------|
| To live happily ever after | I just read, I do not pay attention to it. | (How do you explain this expression?) This expression. (What does it mean?) Well, I just read, my mother then asks for an explanation. ... and often live ... I do not know. | Live... To live ... Wish good. | To live well. |
| Far far away | Yes. I think it's not such an interesting place. | Well, I understand the tale. (Can you explain this expression?) What? (... Can you explain?) No. | I do not know. | Long away. |
| Whether it is long short | (How do you understand him?) Long. (Clarifying questions.) There it was written short. | I do not understand. | Long, short. It was a long time ... or short. | I do not know. |

Children's answers

| Explaining the following | Sabina, 9 y.o. | Shahzot, 11 y.o. | Nulyatdin, 9 y.o. | Misha, 9 y.o. |
|--------------------------|---|---------------------|---------------------------|---|
| Porridge | It's ... which ... I saw a cartoon in which Masha and the bear cooked porridge. She makes a pink porridge there she does a lot there. | It is a nutrition. | It is vitamins. | It is a healthy food. |
| Wheat | I don't know. | I don't know. | Bread is made from wheat. | It is groats. Porridge is made from it. |
| To dusk | I don't know. | I don't know. | I don't know. | I don't know. |
| Bast shoes | I don't know. | I don't know. | Best shoes? | It is shoes. They were wore in villages long ago. |

Children's answers

| Explaining the following | Sabina, 9 y.o. | Shahzot, 11 y.o. | Nulyatdin, 9 y.o. | Misha, 9 y.o. |
|--------------------------|--|--|---|----------------------------------|
| Bogatyr | It's there ... "The last bogatyr" I read the book ... well .. (Who is the bogatyr?) Three bogatyr! This is a cartoon. (How do you imagine who such a bogatyr is? It's not just a man). Well ... yeah, not a man ... It's a hero. | When a boy is rich, a lot of money ... he will be a bogatyr. | Strong. The hero of Russian fairy tales. | The hero of Russian fairy tales. |
| To bless | I don't know. | Someone fell and dropped money, so they say. | To praise or ...to thank. | I don't know. |



THANK YOU
FOR YOUR
ATTENTION